



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	การเลือกตั้งของโดนัลด์ ทรัมป์ จุดชนวนคำถามเกี่ยวกับผู้อพยพเข้าเมืองจำนวนมาก		

นครซิดนีย์ : สายด่วนให้คำปรึกษาเรื่องผู้อพยพเข้าเมืองของคลินิกกฎหมายและของโรงเรียนรัฐบาลรอบ ๆ ชายแดนประเทศถูกตั้งคำถามเกี่ยวกับผู้อพยพนับตั้งแต่ นายโดนัลด์ ทรัมป์ ได้รับเลือกตั้ง

คำกล่าวของทรัมป์เกี่ยวกับผู้ลี้ภัยอย่างดุเดือดได้ปลุกเร้าความกังวลใจในหมู่ผู้อพยพที่มีสถานภาพถูกต้องตามกฎหมาย ผู้อพยพเหล่านี้จึงหันมาหาความช่วยเหลือจากนักกฎหมาย ครูอาจารย์ กลุ่มทนายความและสำนักงานของรัฐสภา

คำถามเร่งด่วนที่สุดมาจากเด็ก ๆ ที่เคยได้รับประโยชน์จากนโยบาย “การยื่นขอผ่อนผันเพื่ออยู่ในประเทศชั่วคราวสำหรับการเข้าเมือง ตั้งแต่ในวัยเด็ก” (Deferred Action for Childhood Arrivals) หรือเรียกย่อ ๆ ว่า “DACA” ซึ่งเป็นโครงการของรัฐบาลกลางริเริ่มโดยประธานาธิบดีบารัค โอบามา เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๕ โดยผ่อนผันให้ผู้อพยพที่เป็นเด็กซึ่งเข้าเมืองอย่างผิดกฎหมายไม่ต้องถูกเนรเทศกลับบ้านเกิดและสามารถขอใบรับรองการทำงานได้ ซึ่งบางคนกังวลว่าตนจะเป็นเป้าหมายลำดับแรกของการถูกเนรเทศ

ในฐานะผู้สมัครแข่งขันดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี นายทรัมป์ให้สัญญาว่าจะสร้างกำแพงพรมแดนและเนรเทศผู้อพยพนับล้านที่อาศัยอยู่ในประเทศโดยไม่มีใบอนุญาต

ที่มาของข่าว :	www.ndtv.com/world-news/donald-trumps-election-triggers-flood-of-immigration-questions-1627057
วันที่พิมพ์ :	๒๖ ธันวาคม ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ ndtv.
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. DACA : คือ นโยบาย “การยื่นขอผ่อนผันเพื่ออยู่ในประเทศชั่วคราวสำหรับการเข้าเมือง ตั้งแต่ในวัยเด็ก” (Deferred Action for Childhood Arrivals) หรือเรียกย่อ ๆ ว่า “DACA” เพื่อคุ้มครองเด็กจากการถูกส่งกลับประเทศแบบชั่วคราว และนำไปสู่การขอใบอนุญาตทำงานที่ถูกต้องตามกฎหมาย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวคณิสรา มณีศรี	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐ ๑ /๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ทิพย์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ